

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ 2018. godine donijela

## **ZAKLJUČAK**

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom kulturne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Argentinske Republike za godine 2018. - 2021., potpisanim u Buenos Airesu, 12. ožujka 2018. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/17-50/1, urbroja: 521-III-02-02/02-18-8, od 27. ožujka 2018. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

**PREDSJEDNIK**

mr. sc. Andrej Plenković

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE ARGENTINSKE REPUBLIKE  
ZA GODINE 2018. – 2021.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Argentinske Republike, u daljnjem tekstu „stranke”, potaknuti željom za promicanjem kulturnih odnosa među svojim narodima, u skladu s člankom 7. Ugovora o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Argentine, potpisanoga u Buenos Airesu 27. travnja 1994.,

dogovorile su sljedeći Program kulturne suradnje za godine 2018. – 2021.:

**I. KULTURA, UMJETNOST I ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE**

**Članak 1.**

Stranke će promicati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će razmjenjivati umjetničke izložbe značajne za svaku od njih. Teme izložbi, datumi održavanja i broj osoba koje će ih pratiti bit će utvrđeni izravno između organizatora izložbi.

**Članak 2.**

Stranke će poticati sudjelovanje svojih umjetnika na festivalima i susretima koji se održavaju u dvjema zemljama. Sve pojedinosti razmjena izravno će dogovoriti organizatori događaja.

**Članak 3.**

Stranke će poticati upućivanje poziva umjetnicima iz dviju zemalja za sudjelovanje na međunarodnim umjetničkim izložbama u dvjema zemljama.

**Članak 4.**

Stranke će poticati izravan kontakt između nadležnih hrvatskih i argentinskih ustanova u području zaštite i očuvanja kulturne baštine obiju zemalja. Stranke će poticati razmjenu stručnjaka i informacija o stanju kulturne baštine u objema zemljama. Broj gostujućih stručnjaka i trajanje njihova boravka utvrdit će se izravno između hrvatskih i argentinskih ustanova.

#### **Članak 5.**

Stranke se obvezuju poticati institucionalnu suradnju u svrhu sprječavanja i suzbijanja nezakonite trgovine kulturnim dobrima, kao i promicati povrat dobara kojima se nezakonito trgovalo.

#### **Članak 6.**

Stranke će poticati razmjenu informacija i iskustava o planovima upravljanja i očuvanja dobara Svjetske baštine.

#### **Članak 7.**

Stranke će poticati razmjenu informacija i iskustava o popisivanju nematerijalne kulturne baštine te promicanju i planovima za njezino očuvanje.

#### **Članak 8.**

Stranke će ohrabrivati izravne kontakte između glazbenih, koncertnih i kazališnih ustanova, uključujući razmjenu ansambala i umjetnika.

#### **Članak 9.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju između nadležnih ustanova u području filmske umjetnosti.

#### **Članak 10.**

Stranke će poticati izravnu suradnju javnih i drugih knjižnica iz obiju zemalja.

#### **Članak 11.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i prevoditelja te njihovih organizacija i udruga te će poticati razmjenu u okviru rezidencijalnih programa.

#### **Članak 12.**

Stranke će poticati suradnju između nakladnika i prevođenje značajnih književnih djela autora iz svojih zemalja. Hrvatska stranka obavještava argentinsku stranku o potporama koje Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje inozemnim nakladnicima za prevođenje književnih djela hrvatskih autora na strane jezike. Osim toga, argentinska stranka također obavještava da Ministarstvo vanjskih poslova i bogoštovlja Argentine Republike dodjeljuje pomoć inozemnim nakladnicima za prevođenje književnih djela argentinskih autora putem „Programa Sur“, programa podrške prijevodima.

#### **Članak 13.**

Stranke će podupirati sudjelovanje svojih nakladnika na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u objema zemljama.

#### **Članak 14.**

Stranke će podržavati suradnju između arhiva za razmjenu stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

#### **Članak 15.**

Stranke će poticati izravnu suradnju i razmjenu stručnjaka u području stvaralaštva iz područja likovne, audiovizualne i multimedijske umjetnosti, dizajna, urbanizma, arhitekture i umjetnosti novih medija.

#### **Članak 16.**

Stranke će omogućiti razvoj programa razmjene za umjetnike, profesionalce, stručnjake, studente i kustose iz obiju zemalja, sa svrhom organiziranja obrazovnih, istraživačkih i stvaralačkih aktivnosti u sljedećim područjima: upravljanje u kulturi, zaštita i očuvanje materijalne i nematerijalne baštine, audiovizualna i multimedijska umjetnost, digitalna umjetnost, postdigitalna umjetnost, elektronička umjetnost, vizualne umjetnosti, izvedbene umjetnosti, glazbena i umjetnost zvuka, književnost, likovna umjetnost, kiparstvo, rukotvorine, dizajn, ples, glazba, multidisciplinarne umjetnosti, arhitektonska istraživanja, umjetnost svjetlosnih instalacija, novi (programski) jezici i digitalna kultura, između ostalih.

### **II. FINACIJSKE OBVEZE**

#### **Članak 17.**

Potpisivanjem ovog Programa suradnje, prethodne ekonomske ili financijske obveze neće biti obvezujuće za stranke. Sve aktivnosti koje se provode u okviru ovog Programa suradnje ovisit će o dostupnim financijskim sredstvima obiju strana.

Stranke, prema međusobnom dogovoru, mogu koristiti i druge izvore financiranja za provedbu aktivnosti unutar ovog Programa suradnje.

### **III. RAZMJENA UMJETNIČKIH DJELA I OSOBA**

#### **Članak 18.**

Ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke domaćina o osobnim podacima, svrsi posjeta i predloženoj duljini boravka najkasnije tri (3) mjeseca prije planiranog datuma posjeta.

Ustanova stranke domaćina izvijestit će ustanovu stranke pošiljateljice o prihvatanju predloženog posjeta najkasnije dva (2) mjeseca prije datuma dolaska posjetitelja.

Ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke domaćina o točnom datumu i prijevoznom sredstvu dolaska posjetitelja najkasnije tri (3) tjedna prije zakazanog datuma njihova dolaska.

Stranke će se izravno dogovoriti o uvjetima postavljanja izložbi koje će se održati na njihovim područjima tijekom trajanja ovoga Programa suradnje.

Ako izlošci budu oštećeni, stranka domaćin dostavit će stranci pošiljateljici bilo koju dokumentaciju potrebnu za ostvarenje odštete na ime osiguranja.

#### **IV. OPĆE ODREDBE**

##### **Članak 19.**

Ovaj Program suradnje ne isključuje druge aktivnosti suradnje ili projekte suradnje u području kulture koji će se dogovarati izravno između njihovih organizatora.

Stranke će se dogovoriti o financijskim uvjetima za provedbu aktivnosti poduzetih u okviru ovoga Programa suradnje, podložno raspoloživim sredstvima.

Stranke će na svojim područjima širiti sve aktivnosti u okviru ovoga Programa suradnje i podupirati će povezivanje njihovih kulturnih agencija i institucija.

Sve aktivnosti u okviru ovoga Programa suradnje provodit će se u skladu nacionalnim zakonima stranaka te međunarodnim ugovorima koji ih obvezuju.

#### **V. ZAVRŠNE ODREDBE**

##### **Članak 20.**

Ovaj Program suradnje stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2021., nakon čega se njegova valjanost prešutno produljuje do usvajanja novog Programa suradnje.

Svaka stranka može okončati ovaj Program suradnje dostavom pisane obavijesti drugoj stranci, diplomatskim putem, najmanje tri (3) mjeseca unaprijed.

Potpisano u Buenos Airesu dana 12. ožujka 2018., u dva izvornika, na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU  
ARGENTINSKE REPUBLIKE**

